

CURSO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA-ADMINISTRATIVA INGLÉS-ESPAÑOL
4 y 5 de octubre de 2013
Santiago de Compostela

Profesora: Dra. Anabel Borja Albi

Anabel Borja es traductora-intérprete jurada para la lengua inglesa nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores español. Ha trabajado como traductora profesional desde 1990 para editoriales, empresas multinacionales, juzgados, notarías y bufetes de abogados en el ámbito jurídico y médico. Es Doctora en Traducción (UAB), Licenciada en Filología Anglogermánica (UV), Diplomada en Comercio Exterior (CEIM), Máster en derecho de la Empresa (UV) y Diplomada en Óptica y Optometría (UCM). Desde 1991 trabaja como profesora titular de traducción jurídica en la Universitat Jaume I donde codirige el Grupo GITRAD y coordina el área de traducción jurídica del Grupo GENTT. Participa en diversos postgrados de traducción especializada y ha impartido seminarios y conferencias sobre investigación y docencia de la traducción jurídica y médica en universidades españolas y extranjeras. Su investigación se ha centrado en el análisis contrastivo y la clasificación de los textos jurídicos mediante corpus electrónicos basados en el concepto de género textual; la didáctica de la traducción especializada; y la aplicación de las nuevas tecnologías a la traducción.

Programa:

Viernes 4 de octubre

- Breve introducción a la traducción jurídica, práctica profesional y acreditación internacional
- Tipología de textos jurídicos
- Prácticas de traducción

Sábado 5 de octubre

- Recursos para la traducción jurídica
- Estrategias de traducción jurídica y jurada
- Prácticas de traducción

Metodología

Las clases serán eminentemente prácticas, por lo que es aconsejable que los asistentes acudan al curso con un ordenador portátil. Tras una breve introducción conceptual se debatirán las posibles soluciones de traducción para diversos textos jurídicos y administrativos. Como material de trabajo se han seleccionado los tipos de textos que llegan con más frecuencia a la mesa del traductor jurídico y que nos servirán para analizar problemas de traducción de tipo conceptual, terminológico y estilístico.

Horario

Viernes 4 de octubre:

16.00 – 17.45

17.45 – 18.15: descanso

18.15 – 20.00

Sábado 5 de octubre:

10.00 – 11.45

11.45 – 12.15: descanso

12.15 – 14.00

Lugar de celebración

Gran Hotel Santiago

Avda. Maestro Mateo s/n

15706 Santiago de Compostela

Tel. 981 53 42 22

Link del centro:

<http://www.gh-hoteles.com/es/hoteles-santiago-compostela-centro.html>

Preinscripciones

Para preinscribiros en este curso, rellenad el formulario que encontraréis [aquí](#).

Plazo de preinscripción: desde hoy hasta el 23 de septiembre.

Las cuotas de matrícula son 80 € para socios de la AGPTI, 100 € para socios de la red Vértice* y 135 € para no socios. Os rogamos que no paguéis mientras que no os confirmemos que estáis admitidos/as. La confirmación se realizará una vez terminado el plazo de preinscripción y se comunicará por correo electrónico tanto la admisión como los pasos que debéis dar para formalizar la matrícula.

Dado que el número de plazas es limitado, se dará preferencia a los socios y socias de la AGPTI. Por lo demás, la admisión se realizará por estricto orden de llegada de las solicitudes de preinscripción, criterio que regirá también en el caso de que alguno/a de los/las preinscritos/as no formalice la matrícula en el plazo estipulado y haya que recurrir a la lista de espera, si la hubiese.

* La red Vértice está formada por las siguientes asociaciones: AATI, ACEC, ACeTt, AGPTI, AIPTI, APTIC, APTIJ, ASATI, Asetrad, ATIJC, ATRAE, EIZIE, MET, Tremédica, UniCo y la Xarxa.

Esperamos que el curso sea de vuestro interés.

Recibid un cordial saludo,

Ana Mirás y Rossana Couto

Área de Formación de la AGPTI